

## 法国农业、兽医和林业研究联合体(AGREENIUM)

与

## 与中国国家留学基金管理委员会 (CSC)

### 谅解备忘录

此谅解备忘录由以下双方于2019年11月6日共同签署生效：

法国农业、兽医和林业研究联合体，以下简称AGREENIUM，是隶属于法国高等教育研究部与法国农业部的公立合作机构，于2015年据“n° 2015-365法令”建立。

与

中国国家留学基金管理委员会，以下简称CSC，是具有独立法人地位的非营利性机构，隶属于中国教育部。

#### 鉴于：

AGREENIUM的成员包括十五所高等教育机构“大学校”以及四所研究机构：

国立高等农学、食品、园艺与景观学院 (Agrocampus Ouest)，  
巴黎高科环境与生命科学工程学院 (AgroParis Tech)，  
第戎国立高等农学、食品和环境学院 (AgroSup Dijon)，  
波尔多阿基坦国立高等农业科学学校 (Bordeaux Sciences Agro)，  
斯特拉斯堡国立水与环境工程学校 (ENGEES)，  
国立高等农业教育培训学校 (ENSFEA)，  
国立高等景观学校凡尔赛与马赛校区 (ENSP)，  
阿尔夫尔国立兽医学校 (ENVA)，  
图卢兹国立兽医学校 (ENVT)，  
图卢兹国立高等农业学校 (INP Toulouse)，  
蒙波利埃国际高等农学研究中心 (Montpellier SupAgro)，  
南特大西洋国立兽医、农产食品与食品学校 (ONIRIS)，  
洛林大学国立高等农业与食品工程学校 (ENSAIA)，  
国立高等木材工业技术学校 (ENSTIB)，  
食品、动物卫生、农学与环境科学高等教育与研究学院 (Vet AgroSup)，  
法国食品、环境及劳动卫生署 (ANSES)，  
法国农业国际合作研究发展中心 (CIRAD)，  
法国农业科学研究院 (INRA)，  
法国环境与农业科学技术研究院 (IRSTEA)。

AGREENIUM汇集了法国主要的公立农业和兽医研究组织和高等教育机构。目的是加强法国农、林、兽医领域的科研和高等教育，使其达到国际水平。

CSC的主要目标是根据中国的法律，法规和相关原则和政策，向希望出国留学的中国公民和希望在中国留学的外国公民提供资助，以加强中国与世界各国在教育、科技、文化交流，和经贸合作领域的交流，增进中国人民和所有国家人民之间的友谊和了解，促进世界和平与中国社会主义现代化建设。

鉴于互补的目标和共同的愿望，AGREENIUM和CSC达成共识，并按照以下条款订立谅解备忘录：

#### 第1条：目的

AGREENIUM和CSC同意为来自中国大学/研究机构的入选学生在法国提供高质量的研究培训，旨在促进AGREENIUM成员与中国大学/研究机构之间的研究合作。

## **第2条：目标及合作领域**

AGREENIUM和CSC同意：

此次合作针对将要在AGREENIUM成员内攻读博士学位的优秀中国学生。

合作领域涵盖了农业科学面临的所有主要挑战：生产系统的适应性和可持续性；保护和改善栖息地和生物多样性；土地使用和利益相关者；自然资源管理(水，空气，土壤，生物量，生物多样性)；食品工程和质量；人类营养与健康；知识的建模和表示；公共政策和农业发展；食品安全与卫生；农业食品和生物工业部门的创新和绩效；环境和健康风险的评估、预防及管理；农业生态；全球变化；景观管理；植物健康与改善；热带农学；动物健康和福利。

## **第3条：入选标准**

AGREENIUM和CSC同意：

申请者在申请期间为中国公民并在中国长期居住；

申请者在申请期间不得在外国工作或学习；

申请成功者必须在完成学业和/或研究后返回中国；

申请者应符合CSC所要求的标准；

申请者必须持有AGREENIUM成员的无条件录取通知书。因此他们必须达到AGREENIUM成员要求的相关学术标准，并具备较高的英语水平；

申请者的学习/研究应涉及AGREENIUM与CSC定义的重点学术领域。支持的领域还取决于AGREENIUM成员所提供的相关研究课题。

## **第4条：申请和遴选程序**

申请者应直接向已提出博士研究课题的AGREENIUM成员申请注册，并指明申请AGREENIUM/CSC联合奖学金项目。

AGREENIUM相关成员将审核申请者档案、学习成绩以及英语水平。每年3月初，AGREENIUM将为CSC及合格申请者提供无条件录取通知书的复印件。录取通知书中将明确指出，在获得CSC资助前提下，AGREENIUM成员将承担申请者的全部学费、注册费和研究费用。

在收到AGREENIUM成员的录取通知书后，申请者必须通过填写申请表格和国内导师推荐信向CSC申请资助（表格可在<http://apply.csc.edu.cn>在线获取），并于每年3月底向指定的CSC受理机构提交申请和相关文件。

CSC将根据CSC的要求和优先级对申请者进行评估，并向AGREENIUM提供入选者最终名单，并通知入选者。AGREENIUM和CSC将确保整个遴选程序在每年的6月完成。

## **第5条：资助模式**

对于入选者，AGREENIUM成员将承担其注册费、学费和研究费。AGREENIUM成员还将为入选者提供住宿、银行和签证手续便利。此外，AGREENIUM成员将为入选者提供免费的法语课程。CSC将依据中国政府现行有关规定，承担入选者的生活津贴（包括医疗保险）和一次最经济的国际往返机票。

AGREENIUM和CSC同意每年共同资助15个名额。为博士研究生提供最多48个月的资助。

## **第6条：入选者的监督**

AGREENIUM和CSC同意，入选者在AGREENIUM实验室工作期间，AGREENIUM会员将为其提供学术指导。并尽可能鼓励AGREENIUM成员与中方大学/研究机构为入选者提供共同指导。

这被视为AGREENIUM与中国大学/研究机构之间开展长期研究合作的渠道，CSC和AGREENIUM都将其视为长期目标。

## **第7条：双方承诺**

AGREENIUM和CSC都同意尽所有行政和教职员工的努力，确保该合作的成功。在最初项目成功运作的基础上，双方将积极寻求在更广泛的学科领域和机构伙伴关系中加强合作关系的可能性，并在未来发展更多项目。

AGREENIUM和CSC还将鼓励在AGREENIUM成员注册的法国或外国学生（中华人民共和国以外的国家的公民）在中国的大学/研究机构中进行博士联合培养。

**第8条：生效日期和终止**

AGREENIUM和CSC同意：

该谅解备忘录将在AGREENIUM和CSC签署后生效，并将在五（5）年内有效。经双方书面同意后，可以延长期限。

一方需提前六（6）个月向另一方发出书面通知以终止本谅解备忘录。如果项目中止，根据该项目录取的学生将继续在上述规定的级别和时间内获得资助。

**第9条：联系方式**

AGREENIUM和CSC同意：

所有通知、通信和协调均应使用英语并发送至AGREENIUM和CSC为本谅解备忘录选择的以下地址，

对于CSC

中华人民共和国北京市车公庄大街9号A3楼13层，邮编100044

对于AGREENIUM

42, rue Scheffer - 75116巴黎 - 法国

AGREENIUM和CSC可随时通过书面通知更改其驻地，前提是新驻地包含或由实体地址构成并可供使用。

**第10条：可分割性**

如果本谅解备忘录的任何条款根据任何适用的法律或规定作废、无效或无法执行，则应在此范围内将其视为省略，并且该谅解备忘录的其余部分应根据其条款可强制执行。

**第11条：谅解备忘录的法律地位和冲突决议**

本谅解备忘录旨在协议双方就本文所述达成共识，并非通过国际法或缔约方的国内法制定法律约束。

AGREENIUM和CSC同意应尽最大努力友好地解决因本谅解备忘录引起或与之相关的任何争议、纠纷或索赔。

以兹证明，AGREENIUM与CSC的代表，正式授权于其主管部门，于如下指定日期签署两份英文原始版本谅解备忘录。

签署：

法国农业、兽医和林业研究联合体：

Claude BERNHARD博士

主任

日期：2019年11月6日

中国国家留学基金管理委员会

生建学先生

秘书长

日期：2019年11月6日